

A
4276086

Anne Sperschneider



**Zum Rezeptionsverlauf
der hispanoamerikanischen Literatur
in Deutschland 1950-1990**

*Übersetzungsgeschichte -
Fremdwahrnehmungsstrukturen*

Verlag Dr. Kovač

Einleitung	6
I. Rezeptionstheoretische Grundlagen	10
1. Inhalte der Rezeptionsforschung	10
1.1 Rezeptionstheoretische Fragestellungen	11
1.2 Rezeptionsforschung: empirisch ?	15
1.3 Rezeptionsformen	18
2. Strukturen des Paratextes	20
3. Modifikation des Kommunikationszusammenhangs: Übersetzungen als Rezeptionsgrundlage	28
4. Rezensionen und ihre Funktionen	34
5. Images und Mirages: Fremdwahrnehmung in Paratexten	40
6. Rezeptionstheorie in der DDR: Politisch-ideologische Instrumentalisierung von Literatur und paratextuellen Elementen	42
7. Zielsetzung dieser Untersuchung	47
II. Grundlagen für die Untersuchung der hispanoamerikanischen Literatur	51
1. Deutsche Rezeptionsgrundlagen	51
2. Übersicht über die wissenschaftliche Rezeption der hispanoamerikanischen Literatur	67
3. Übersetzungen - sozio-kultureller Entstehungskontext	71
4. Strukturelle und funktionale Voraussetzungen des Buchmarktes BRD und DDR	75
4.1 Der "Boom" und die "Weltliteratur"	81
4.2 Erfolgsfaktoren und Weltliteratur	85

III. Analyse der Übersetzungsstruktur	88
1. Übersetzungsstruktur in der BRD: Verlage und Autoren	88
1.1 Suhrkamp	88
1.2 Der Hanser-Verlag	90
1.3 Der Piper-Verlag	91
1.4 DTV	92
1.5 Fischer	92
1.6 KiWi - Rowohlt	94
1.7 P. Hammer Verlag	95
1.8 Luchterhand	95
1.9 Hoffmann & Campe	96
2. Übersetzungsstruktur der DDR: Verlage und Autoren	97
2.1 Volk und Welt	97
2.2 Aufbau Verlag	98
2.3 Neues Leben	99
3. Gesamtumfang West bzw. Ost: Hispanoamerikanische Literatur und ihr "Kanon" in Deutschland	100
4. Buch und Buchhandel in Zahlen: Die Veröffentlichungen des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels (BRD)	110
5. Übersetzungen aus Hispanoamerika in Deutschland (BRD und DDR) seit 1945	113
IV. Übersetzungsproblematik: Transponierbarkeit und kulturelles Referenzsystem	116
V. Paratext: Rezeptions-Vermittler	124
1. Titelübersetzungen - Übersetzungstitel: Funktionen	124
1.1 Relationen zwischen Originaltitel und deutscher Übersetzung	132
1.2 Intertextualität, Reizwörter: Auktoriale und allographe Rezeptionshinweise	141

VI. Öffentliche Epitexte - Nachworte	156
1. Asylrecht	161
2. <i>Das Reich von dieser Welt</i> , "Nachbemerkung" von Gisela Leber	164
3. "Alejo Carpentier und der Aufbruch in die Geschichte Lateinamerikas", von Kurt Schnelle	167
4. Kurt Schnelle, "Carpentier und die Suche nach dem Geschichtsbewußtsein"	170
5. Hans Otto Dill, "Carpentiers Krieg der Zeit"	175
6. Hans-Otto Dill, "Nachwort"	180
VII. Klappentexte	187
1. Illustrationen	187
1.1 <i>Die Harfe und der Schatten</i> : Kontextueller Bezug durch Verwendung historischer Stiche	191
a) Hardcover Ausgabe	191
b) Taschenbuchausgabe	193
1.2 <i>Das Reich von dieser Welt</i>	196
1.3 Alejo Carpentier, <i>Le Sacre du Printemps</i>	197
1.4 José Donoso, <i>Die Marquesita</i>	199
2. Reihenzugehörigkeit als relevantes paratextuelles Kriterium	200
2.1 Die Insel Bücherei	201
2.2 Die Bibliothek Suhrkamp	202
Exkurs: Andere Reihen, andere Spezifika	207
3. Buchrückseiten: Allographie	209
4. Autorenportraits im Klappentext	213
VIII. Rezensionen zu den Werken von Alejo Carpentier und José Donoso	217
1. Corpus und Untersuchungszeitraum - Kategorienbildung	217

2. Rezensionen zu Alejo Carpentier	222
2.1 Überschriften der Rezensionen zu Carpentier: Historische Dimension	223
2.1.1 Informationsgehalt	228
2.1.2 Sensationscharakter	231
2.1.3 Wertungen	233
2.2 Rezensionstexte: Carpentier	237
2.2.1 Geographisch-historische Dimension	251
2.2.2 Biographie und ausgangskultureller Kontext	252
3. Rezensionen zu José Donoso	255
3.1 Übersetzungen und Übersetzer	257
3.2 Rezensions-Überschriften: Donoso	258
3.2.1 Abstrakte Dimensionen	259
3.2.2 Chronologie der Rezensionen, Rezensenten	260
a) Informationsgehalt der Rezensionsüberschriften	261
b) Sensationscharakter	264
c) Wertungen	266
3.3 Die Romane im Einzelnen	270
3.3.1 Bio- und Bibliographisches	270
3.3.2 Die Kategorien "Land" und "Werk"	272
3.4 Qualitative Analyse der Rezensionen	274
3.4.1 <i>Der obszöne Vogel der Nacht</i>	275
3.4.2 <i>Ort ohne Grenzen</i>	277
3.4.3 <i>Das Landhaus</i>	278
3.4.4 <i>Die Toteninsel</i>	279
3.4.5 <i>Die Marquesita</i>	282
3.4.6 <i>Die Krönung</i>	282
4. Zusammenfassung	287
IX. Schlußbemerkungen: Fremdwahrnehmungsparadigmata und Publikumserfolg	291

X. Literaturverzeichnis	299
Rezensionen	299
Literatur	304
XI. ANHANG	314